Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oto bowiem jak stał się głos pozdrowienia twojego w uszach moich podskoczyło w wesołości niemowlę w łonie moim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo oto, gdy głos twojego pozdrowienia dotarł do moich uszu, płód w moim łonie podskoczył z radości. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oto bowiem, jak stał się głos pozdrowienia twego w uszach mych, podskoczyło (z) weselem niemowlę w łonie mym.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oto bowiem jak stał się głos pozdrowienia twojego w uszach moich podskoczyło w wesołości niemowlę w łonie moim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo gdy twoje powitanie dotarło do moich uszu, płód w moim łonie poruszył się z radości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy bowiem głos twego pozdrowienia zabrzmiał w moich uszach, poruszyło się z radości dziecko w moim łonie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jako doszedł głos pozdrowienia twego do uszów moich, podskoczyło od radości niemowlątko w żywocie moim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem oto jako zstał się głos pozdrowienia twego w uszach moich, skoczyło od radości dzieciątko w żywocie moim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto bowiem, skoro głos Twego pozdrowienia zabrzmiał w moich uszach, poruszyło się z radości dzieciątko w moim łonie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo oto, gdy dotarł do uszu moich głos pozdrowienia twego, poruszyło się z radości dzieciątko w moim łonie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy tylko usłyszałam słowa twego powitania, dziecko z radości poruszyło się we mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy tylko usłyszałam Twoje pozdrowienie, podskoczyło z radości dziecko w moim łonie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo właśnie gdy tylko zabrzmiał głos twojego pozdrowienia w moich uszach, dziecko podskoczyło z radości w moim łonie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy tylko usłyszałam słowa twego powitania, poruszyło się z radości dziecko, które noszę pod sercem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo skoro tylko usłyszałam twoje pozdrowienie, dziecko poruszyło się z radości w moim łonie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо як почула я твоє привітання, то з радощів заворушилася дитина в моєму лоні. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Oto bowiem jak stał się głos tego uprzejmego przyjęcia twojego do uszu moich, dziko swawolnie podskoczyło w wesołym uniesieniu niemowlątko w brzusznym zagłębieniu moim. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo oto, gdy głos twojego pozdrowienia doszedł do moich uszu, z radością podskoczyło niemowlę w moim łonie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo ledwie dźwięk twojego pozdrowienia dobiegł moich uszu, dziecko w moim łonie podskoczyło z radości! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo oto gdy dotarł do mych uszu głos twego pozdrowienia, podskoczyło z wielkim weselem dzieciątko w moim łonie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy tylko usłyszałam twoje pozdrowienie, z radości poruszyło się we mnie dzieciątko! |